

Пример перевода на английский, который может быть отправлен носителю языка для редактирования в рамках задачи № 4. Предлагается соискателям для оценки уровня качества и, соответственно, ставки за учетную страницу (1800 знаков, включая пробелы).

При редактировании в рамках задачи № 4 требуется довести перевод до совершенства с точки зрения языка, стиля, логики, фразеологии, идиоматики, лексики, синтаксиса, терминологии, орфографии, пунктуации.

Не требуется проверять по официальным источникам имена людей, названия организаций и документов, наименования должностей и т. п. Не требуется полностью сличать перевод с оригиналом для сквозной проверки на смысловую адекватность. Однако сличать конкретные фрагменты перевода с оригиналом необходимо в двух случаях:

- Если смысл соответствующего фрагмента в переводе сомнителен или не вполне понятен.
- Если редактор вносит правку с потенциальной опасностью изменить смысловые акценты (то есть не чисто «косметическую», но более глубокую), поскольку исправленные редактором фрагменты должны не только стать благозвучнее, но и остаться адекватными оригиналу по смыслу.

Таким образом, в рамках задачи № 4 редактору формально не может быть предъявлена претензия за неисправление смысловых ошибок, которые нельзя распознать без сквозного сличения перевода с оригиналом (см. комментарий в таблице ниже).

| | |
|--|--|
| <p>РосБизнесКонсалтинг (rbc.ru), Москва, 18 ноября 2015 20:15</p> <p>ВЛАСТИ ЗАИНТЕРЕСОВАЛИСЬ ПРОИЗВОДСТВОМ БЕЗДЫМНЫХ СИГАРЕТ PHILIP MORRIS</p> <p>Автор: Денис Пузырев</p> <p>Вице-премьер Ольга Голодец поручила проработать вопрос локализации в России продуктов на основе электрического нагревания табака. О старте продаж таких устройств в России объявил крупнейший производитель сигарет PMI</p> | <p>RosBusinessConsulting (rbc.ru), Moscow, November 18, 2015, 8:15 p.m.</p> <p>GOVERNMENT TO LOOK INTO PRODUCTION OF PHILIP MORRIS SMOKELESS TOBACCO PRODUCTS</p> <p>By Denis Puzyrev</p> <p>Deputy Prime Minister Olga Golodets commissioned an inquiry into the development of Russia-based production of electrically-heated tobacco products, as Philip Morris International, the largest cigarette manufacturer, announced the launch of such devices in the Russian market.</p> |
| <p>Электронные мундштуки</p> <p>Вице-премьер по социальным вопросам Ольга Голодец поручила профильным ведомствам - Минздраву и Минпромторгу совместно с чиновниками из "заинтересованных федеральных органов исполнительной власти" проработать вопрос о локализации в России производства " хитстиксов " - бездымных табачных продуктов (протокол совещания от 7 октября есть в распоряжении РБК).</p> <p>В совещании у Голодец принимали участие заместители руководителей Минздрава, Минпромторга, Роспотребнадзора, представители аппарата правительства и CEO глобального офиса PMI Андре Калатзопулос. В поручении говорится, что ведомства должны проработать возможность реализации проекта, "учитывая высокий инвестиционный потенциал по локализации производства продуктов, работающих на основе электрического нагревания табака". Голодец поручила изучить имеющиеся результаты исследований таких продуктов и проведения дополнительных. Срок исполнения поручения - до 23 ноября 2015 года, следует из копии документа.</p> | <p>E-cigarette holders</p> <p>Olga Golodets, Deputy Prime Minister for Social Affairs, instructed the appropriate agencies (the Ministry of Healthcare and the Ministry of Industry and Trade) and officials from "related federal executive bodies" to explore the issue concerning the development of Russia-based production of the so-called "HeatSticks" – smokeless tobacco products (the protocol of the meeting dated October 7 is available to RBC).</p> <p>The meeting with Olga Golodets featured deputy heads of the Ministry of Healthcare, Ministry of Industry and Trade and Federal Service for Surveillance on Consumer Rights Protection and Human Wellbeing (Rosпотребнадзор), as well as representatives of the Cabinet and PMI's CEO André Calantzopoulos. The decree says that the agencies should explore the feasibility of the project "with due account for a high investment potential of developing local production of products based on electric heating of tobacco." Golodets instructed the participants of the meeting to analyze the findings of studies on such products and carry out additional research. The decree implementation deadline is November 23, 2015, states a copy of the document.</p> |
| <p>Как следует из текста протокола совещания, возможность производить в России "хитстиксы" (heat sticks) рассматривает Philip Morris International (PMI), крупнейший мировой производитель сигарет. "Хитстиксы" - это сменные табачные картриджи, которые вставляются в электронные сигареты iQOS. При курении обычных сигарет происходит выделение дыма, а в iQOS табак нагревается, выделяя пар, поэтому "хитстиксы" менее вредны для здоровья, уверяют в PMI.</p> <p>По данным "Коммерсанта", PMI еще в сентябре направила письмо Ольге Голодец с предложением представить правительству и</p> | <p>The protocol of the meeting states that Philip Morris International (PMI), the largest global cigarette manufacturer, is considering the possibility of producing HeatSticks in Russia. HeatSticks are replaceable tobacco cartridges inserted into iQOS e-cigarettes. Unlike regular cigarettes producing smoke, iQOS devices heat tobacco, generating vapor. That is why HeatSticks are less harmful, PMI said.</p> <p>According to the data available to Kommersant, PMI contacted Olga Golodets back in September and offered to provide the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>российским ученым результаты своих научных исследований нового продукта и заявила о готовности инвестировать в создание в России инфраструктуры для дальнейших научных исследований по разработке такой табачной продукции.</p> <p>В приемной департамента социального развития правительства, директор которого Сергей Вельмякин также принимал участие в совещании у Голодец, подтвердили, что у них есть протокол совещания у вице-преьера от того же числа с тем же номером, что и документ, копия которого есть в распоряжении РБК. Однако от комментариев насчет его содержания отказались. В московском офисе PMI отказались комментировать результаты совещания у Голодец и достигнутые с правительством договоренности. В Минздраве и аппарате Голодец обещали предоставить свой комментарий по этому вопросу позже.</p> | <p>government and Russian scientists with the findings of its scientific studies into the new product. PMI also expressed willingness to invest in the creation of infrastructure in Russia for carrying out further research to develop such tobacco products.</p> <p>The Department of Social Development, whose Director Sergey Velmyakin also participated in the meeting with Olga Golodets, confirmed that they have the protocol of the meeting with the Deputy Prime Minister of the same date and the same reference number as the document, a copy of which is available to RBC. However, the department's employees declined to provide any comments concerning its content. PMI's Moscow office declined to comment on the results of the meeting with Golodets and any arrangements with the government. The Ministry of Healthcare and Golodets' office promised to provide their comments on this issue later</p> |
| <p>Что будет вместо сигарет</p> <p>"Хитстикс" внешне напоминает укороченную сигарету с фильтром, табак внутри которой свернут особым образом. Они продаются в пачках по 20 штук. Тестирование нового устройства PMI проводит в Италии, Швейцарии и Японии. На этих рынках упаковка "хитстиксов" стоит столько же, сколько обычная пачка сигарет Marlboro на локальном рынке (например, в Швейцарии - 8 франков). "Хитстикс" вставляется в устройство iQOS, специальный электронный мундштук, таким образом, что фильтр остается снаружи, а часть с табаком проходит внутрь устройства. Внутри мундштука расположено лезвие, являющееся нагревательным элементом с максимальной температурой не выше 350°C. Табак, который находится на расстоянии всего лишь 0,5 мм от лезвия, нагревается максимум до 250°C, а табак на периферии картриджа - примерно до 100°C. Для сравнения: обычная сигарета горит при температуре 800°C. Таким образом не происходит процесса горения или тления табака, в результате которого образуется большинство канцерогенных элементов, попадающих в организм через дым. Проведенные PMI исследования показали, что содержание вредных и потенциально вредных веществ в аэрозоле, вырабатываемом iQOS, в среднем примерно на 90% ниже, чем в дыме обычных сигарет.</p> | <p>Cigarette alternatives</p> <p>HeatSticks look like a shortened filter cigarettes with tobacco rolled in a specific way. They come in packs of 20. Pilot sales of the new device developed by PMI started in Italy, Switzerland and Japan. A pack of HeatSticks in these markets costs the same amount as a regular pack of Marlboro (e.g., 8 francs in Switzerland). HeatSticks are inserted into the iQOS cigarette holder, leaving out the filter so that the part with tobacco goes inside the device. The cigarette holder has a blade heated to a maximum of 350 degrees Celsius. Tobacco, which is just 0.5 mm away from the blade, is heated to a maximum of 250 degrees Celsius, while the farthest part of the HeatStick is heated to about 100 degrees Celsius, which is far lower compared to 800 degrees Celsius normally used to burn a regular cigarette. As a result, the tobacco does not burn or smolder, i.e. does not generate the majority of carcinogens absorbed by the lungs with tobacco smoke. PMI's studies have shown that the concentration of harmful and potentially harmful substances in the aerosol generated by iQOS is about 90 percent lower compared to the smoke of regular cigarettes.</p> |
| <p>В чем сложности</p> <p>PMI активно ищет альтернативу традиционным табачным изделиям: табачные компании теряют прибыль из-за жесткого регулирования оборота обычных сигарет по всему миру и сокращения маркетинговых возможностей для конкуренции друг с другом. По данным PMI, с 2008 по 2014 год компания инвестировала в фундаментальные научные исследования инновационных табачных продуктов более \$2 млрд. Кроме того, компания потратила \$120 млн на строительство научного центра в Ньюшателе (Швейцария) и \$670 млн в строительство завода для производства оборудования для iQOS в Болонье (Италия). В мае 2015 года Андре Калатзопулос в интервью американскому каналу CNBC говорил, что рассчитывает, что в перспективе ближайших 5-10 лет планирует перевести на инновационные табачные продукты от 10% до 15% своих потребителей.</p> <p>В среду, 18 ноября, PMI объявила о том, что Россия станет четвертым рынком для продажи iQOS. Стоимость комплекта iQOS 7 тыс. руб., стоимость упаковки "хитстиксов" из 20 шт - 150 руб. О том, что PMI рассматривает Россию в качестве одного из рынков для запуска продаж iQOS, РБК рассказывал в октябре вице-президент по корпоративным вопросам российского офиса компании Сергей Слипченко. При этом конкретных сроков запуска он не называл. О сумме инвестиций PMI в исследования в России или в локализацию производства продуктов для iQOS не сообщалось. По данным "Коммерсанта", препятствием для вывода нового продукта на российский рынок является проблема регулирования - в частности неопределенный статус нового продукта. В действующем законе "Об охране здоровья граждан от воздействия окружающего табачного дыма и последствий потребления табака" нет упоминания об электронных сигаретах, однако содержится запрет "имитации табачного изделия при производстве других товаров, не являющихся табачными изделиями. Некоторые депутаты и чиновники</p> | <p>What's the problem</p> <p>PMI is actively looking for an alternative to conventional tobacco products: tobacco companies suffer losses owing to severe regulation of sales of regular cigarettes across the world and reduction of marketing opportunities for competing with one another. PMI reported that it invested over 2 billion US dollars in fundamental scientific studies on innovative tobacco products. Besides, the company spent 120 million US dollars developing a research and development center in Neuchatel, Switzerland, and 670 million US dollars building a factory that manufactures equipment for iQOS in Bologna, Italy. In May 2015, in an interview with the US channel CNBC held, André Calantzopoulos said he hoped 10 to 15 percent of the company's consumers will switch to tobacco alternatives within five to 10 years.</p> <p>On Wednesday, November 18, PMI announced that Russia will become the company's fourth market offering iQOS devices. An iQOS set will cost 7,000 rubles and a pack of 20 HeatSticks will cost 150 rubles. Back in October, PMI Russia Vice President for Corporate Affairs Sergey Slipchenko told RBC that PMI considered Russia as a market for launching iQOS. However, he did not provide definite dates of the launch. The company did not disclose information on the amount of investments in research and Russia-based production of iQOS devices. According to Kommersant, tobacco regulation, including an indefinite status of the new product, is the main roadblock towards launching the device in the Russian market. Electronic cigarettes are not mentioned in the existing law "On protecting the health of the population from the influence of environmental tobacco smoke and the effects of tobacco consumption." However, this law</p> |

Примечание [Ph. G.1]:
В рамках задачи № 4 редактору формально не может быть предъявлена претензия за неисправление смысловых ошибок, которые нельзя распознать без сквозного сличения перевода с оригиналом.

Тем не менее объем инвестиций в данном контексте выглядит странно без указания срока, в течение которого они осуществлялись. Поэтому мы высоко оценили бы бдительность редактора, который обнаружил бы эту ошибку исходя лишь из общей логики текста и здравого смысла.

| | |
|--|--|
| <p>трактуют этот пункт как запрет оборота "электронных сигарет".</p> | <p>prohibits "imitating tobacco products during production of goods that are not tobacco products." Certain deputies and officials interpret this clause as a ban on sales of e-cigarettes.</p> |
| <p>Руководство Минздрава ранее высказывалось резко против введения особого регулирования для электронных сигарет как менее вредных продуктов: "Мы знаем, что пристрастие к табакокурению начинается с невинной психологической привязанности, - рассказывала в интервью ТАСС год назад министр здравоохранения Вероника Скворцова. - Когда человек привыкает к определенной позе, и она нужна ему для расслабления, в этом случае установка психологическая на определенную форму, она тоже может играть роль".</p> <p>В сентябре 2015 года PMI занимала второе после JTI место на табачном рынке России с долей 28,83%. По данным Федеральной налоговой службы, в 2014 году российский табачный рынок сократился на 10,4%, до 315 млрд сигарет. По итогам 2015 года ожидается снижение рынка в натуральном выражении еще на 7%, прогнозировали ранее PMI и JTI.</p> | <p>Earlier, the management of the Ministry of Healthcare vehemently opposed introduction of special regulation of electronic cigarettes as safer products: "We know that tobacco smoking addiction begins with an innocent psychological attachment," Veronika Skvortsova, Head of the Ministry of Healthcare, said in an interview with TASS a year ago. "When an individual gets accustomed to a certain pose and needs it for relaxation, in this case, a psychological pattern embracing a certain form, it could also play a role."</p> <p>In September 2015, PMI was Russia's largest tobacco company second only to JTI, accounting for 28.83 percent of the market. According to the Federal Tax Service, 2014 saw a 10.4 percent decline in the Russian tobacco market, which dropped to 315 billion sticks. According to PMI's and JTI's estimates, in 2015, the market is going to decrease by another 7 percent.</p> |